

---

*Искра Христова-Шомова*

*СЛУЖБАТА ЗА СВ. 40 МЪЧЕНИЦИ В РУСКИТЕ МИНЕИ*

*В статията е представен текстът на службата за св. 40 мъченици в два руски служебни минея за март (ръкопис № 106 от сборката на Синодалната типография в РГАДА от XIII в. и ръкопис № 172 от Синодалната сбирка в ГИМ от 1425 г.) и в един руски празничен миней (ръкопис № 895 от Синодалната сбирка в ГИМ от 1260 г.). Съпоставката показва, че в трите ръкописа е представен един и същ превод на службата, но в две редакции. В Син 895 се пази едната, вероятно по-архаична редакция, а в двата служебни минея – втората редакция, в която има промени, насочени към по-точен превод, но се съдържат и някои общи грешки. При сравнението с пет български празнични минея се установява, че в три от тях (Драготин миней, запазен в па-лимпсеста на ръкопис № 880 от НБКМ от началото на XII в., Скопски миней № 522 от НБКМ от XIII в. и ръкопис от Синай № 25 от XIV в.) се пази редакцията, представена в Син 895, а в ръкопис № 165 от сборката на Хлудов в ГИМ текстът е като в двата служебни минея, включително с грешките. Вероятно в трите български и в руския празничен миней се пази първоначалният превод, а редакцията в руските служебни минеи и в Хлудов 165 е вторична. Възможно е тази редакция да е направена на руска почва, но може също да е направена в България и оттам да е попаднала в Русия. Основание за второто предположение дават грешките, тиражирани в руските преписи. Очевидно те имат общ източник с редактиран текст и с грешки. Пак заради грешките е вероятно текстът в Хлудов 165 да е взет от руски мартенски миней.*

---